

ORDNUNG DER ELTERNVERTRETUNG

REGULAMIN RADY RODZICÓW

Geschäftsordnung des Elternbeirates der Deutschen Schule Warschau – Willy-Brandt-Schule

Die Aufgaben der Deutschen Schule Warschau werden wahrgenommen durch ein verantwortungsvolles Zusammenwirken von Schulverein, Lehrerschaft und Eltern. Unabhängig von den Aufgaben des Schulvereins und der Lehrerschaft haben die Eltern die Pflicht und das Recht, an der schulischen Erziehung ihrer Kinder mitzuwirken. Art und Weise dieser Mitwirkung der Eltern ist folgendermaßen festgelegt:

1. Elternschaft und Elternbeirat
 - 1.1. Die Erziehungsberechtigten der Schüler aller Klassen bilden die Klassenpflegschaft
 - 1.2. Der Klassenelternsprecher und sein Stellvertreter sind die gewählten Vertreter der Klassenpflegschaft.
 - 1.3. Die Klassenelternsprecher und deren Stellvertreter können Funktionen innerhalb des Elternbeirates übernehmen. Bei Abstimmungen können pro Klasse zwei Stimmen gleichberechtigt abgegeben werden.
 - 1.4. Klassenelternschaft, Klassenelternsprecher und Elternbeirat sind die demokratischen Einrichtungen der Elternschaft zur Wahrnehmung des Elternrechts gegenüber dem Schulträger, der Schulleitung und dem Lehrerkollegium der Deutschen Schule Warschau.

Regulamin Rady Rodziców Niemiecko-Polskiej Szkoły Spotkań w Warszawie

Zadania Polsko-Niemieckiej Szkoły Spotkań i Dialogu im. Willy'ego Brandta w Warszawie są wykonywane przy odpowiedzialnym współdziałaniu Towarzystwa Szkolnego, grona nauczycielskiego i rodziców. Niezależnie od zadań Towarzystwa Szkolnego i nauczycieli rodzice mają obowiązek i prawo współdziałania w szkolnym wychowaniu swoich dzieci. Sposób współdziałania Rodziców określa poniższy regulamin:

Rodzice i Rada Rodziców

Prawni opiekunowie uczniów wszystkich klas tworzą Klasowe Rady Rodziców.
Przedstawicielami Klasowej Rady Rodziców jest Przewodniczący i Zastępca.
Przewodniczący Klasowej rady Rodziców i jego zastępca mogą pełnić funkcje w Szkolnej Radzie Rodziców. W przypadku wyborów oddane mogą zostać tylko dwa ważne głosy z każdej klasy.
Klasowe Rady Rodziców, Przewodniczący Klasowych Rad Rodziców i Szkolna Rada Rodziców to demokratyczne zrzeszenia reprezentujące prawa rodziców przed Stowarzyszeniem Szkolnym, dyrekcją szkoły i gronem pedagogicznym Niemiecko-Polskiej Szkoły Spotkań i Dialogu im. Willy'ego Brandta w Warszawie.

2. Klassenpflegschaft und Klassenelternsprecher

- 2.1. Die Klassenpflegschaft fördert die vertrauensvolle Zusammenarbeit zwischen den Eltern und Lehrern der Klasse. Sie berät und unterstützt die Schule in wesentlichen Fragen der Erziehung und des Unterrichts, die sich aus der Arbeit in der Klasse ergeben. Klassenelternabende bilden hierfür den Rahmen.
- 2.2. Die Klassenpflegschaft wird vom Klassenleiter in allen Angelegenheiten unterrichtet, die in den Aufgabenbereich der Elternvertretung fallen.
- 2.3. Der Klassenelternsprecher bzw. die -elternsprecherin vertritt die Klassenelternschaft gegenüber dem Klassenleiter, den sonstigen Lehrern der Klasse und der Schulleitung.
- 2.4. Die Klassenelternsprecher sind im Einvernehmen mit dem Klassenleiter unter anderem bei der Vorbereitung von Klassenveranstaltungen tätig.

Rady Klasowe i Przewodniczący Rad Klasowych

Rada Klasowa wspiera współpracę rodziców i nauczycieli danej klasy. Wspomaga ona szkołę w kwestiach wychowawczych i dydaktycznych, wynikających z bieżącego życia. Kwestie te poruszane są podczas spotkań z rodzicami.

Rada Klasowa Rodziców jest informowana przez wychowawcę o wszelkich sprawach dotyczących Rady Rodziców.

Przewodniczący Klasowej Rady Rodziców reprezentuje Radę Klasową przed wychowawcą klasy, nauczycielami przedmiotowymi i dyrekcją szkoły.

Przewodniczący Klasowych Rad Rodziców w porozumieniu z wychowawcami biorą udział np. w przygotowywaniu imprez klasowych.

3. Elternbeirat

- 3.1. Der Elternbeirat vertritt die Belange der Schulelternschaft. Er tut dies in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem Schulvereinsvorstand, der Schulleitung und dem Lehrer-kollegium.
- 3.2. Der Elternbeirat wird von der Schulleitung über alle Angelegenheiten unterrichtet, die in seinen Aufgabenbereich fallen. Dies gilt insbesondere, wenn einschneidende Maßnahmen struktureller Art geplant sind. In solchen Fällen soll dem Elternbeirat Gelegenheit zu vorheriger Beratung und Anhörung gegeben werden.
- 3.3. Der Elternbeirat hat die Aufgabe, die Erziehungs- und Unterrichtsarbeit der gesamten Schule zu fördern. Zu diesem Zweck kann der Elternbeirat die Schule beraten, ihr Anregungen

Rada Rodziców

Rada Rodziców reprezentuje interesy grona rodziców. Czyni ona to w zaufaniu i współpracy ze Stowarzyszeniem Szkolnym, dyrekcją szkoły i gronem nauczycielskim.

Rada Rodziców informowana jest przez dyrekcję szkoły o wszystkich sprawach, które dotyczą zakresu jej działania. W szczególności, jeżeli podejmowane są decyzje dotyczące organizacji szkoły. W takich przypadkach powinna być dana Radzie Rodziców możliwość zasięgnięcia porady i wysłuchania jej.

Rada Rodziców ma zadanie wspomagać pracę wychowawczą i dydaktyczną szkoły. Aby osiągnąć ten cel Rada Rodziców doradza, daje impulsy i propozycje, np. dotyczące przebiegu imprez, które

geben und Vorschläge machen z. B. bei der Durchführung von Veranstaltungen, die der Pflege und Förderung des Zusammenwirkens von Schule, Elternhaus und dem Gastland dienen.

- 3.4. *Die Teilnahme des Elternbeirates an den Sitzungen des Schulvereinsvorstandes und der Gesamtkonferenz ist in der Schulvereinssatzung und in der Konferenzordnung für die Deutsche Schule Warschau geregelt.*

4. Wahl der Klassenelternsprecher

- 4.1. Die Wahl der Klassenelternsprecher und deren Stellvertreter erfolgt für die Dauer eines Schuljahres und findet grundsätzlich innerhalb von 4 Wochen nach Schulbeginn statt.
- 4.2. Stimmberechtigt für die Wahl des Klassenelternsprechers und seines Stellvertreters ist ein Erziehungsberechtigter für jedes der Klasse angehörende Kind (Sollten zwei Kinder eines Elternpaares in einer Klasse sein, so sind beide stimmberechtigt.).
- 4.3. Jeder Erziehungsberechtigte eines der Klasse angehörenden Kindes kann zum Klassenelternsprecher gewählt werden, sofern er weder dem Lehrerkollegium noch dem Schulvereinsvorstand angehört, oder Angestellter des Schulvereins ist. Wiederwahl ist möglich.
- 4.4. Zur Wahl beruft der Klassenleiter die Klassenelternschaft ein. Die Einladungen müssen mindestens 10 Tage vor dem Wahltermin über die Klasse verteilt werden. Sobald der Klassenelternvertreter gewählt ist, übernimmt er die Leitung der Klassenelternversammlung. Findet sich kein Erziehungsberechtigter zur Annahme des Amtes bereit, so bleibt die Klasse ohne Elternsprecher.
- 4.5. Die Wahl kann auf Wunsch der Eltern schriftlich erfolgen. Zu ihrer

wspomagają działalność szkoły, budują pozytywne relacje pomiędzy szkołą, domem i krajem gościnnym.

Uczestnictwo Rady Rodziców w posiedzeniach Stowarzyszenia Szkolnego i ogólnych Radach Pedagogicznych zostało uregulowane w Statucie Niemieckiego Stowarzyszenia Szkolnego i w Regulaminie Konferencji.

Wybór Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców

Wybór Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców i jego zastępcy następuje na okres jednego roku szkolnego i odbywa się zasadniczo w pierwszych czterech tygodniach od rozpoczęcia roku szkolnego. Uprawniony do głosowania w wyborach Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców i jego zastępcy jest jeden pełnoprawny opiekun dziecka w każdej klasie (w przypadku dwojga dzieci uczyszczających do tej samej klasy uprawnieni do głosowania są obydwój opiekunowie prawni). Każdy pełnoprawny opiekun ucznia w każdej klasie może zostać wybrany na Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców, jeżeli nie należy on do grona nauczycielskiego, Zarządu Stowarzyszenia Szkolnego i nie jest pracownikiem Stowarzyszenia Szkolnego. Ponowny wybór jest możliwy. Wybory zwołuje wychowawca klasy. Zaproszenia muszą zostać rozdane najpóźniej 10 dni przed terminem wyborów. Po wyborach Przewodniczący Klasowej Rady Rodziców obejmuje prowadzenie klasowych spotkań z rodzicami. W przypadku, jeżeli nie zostanie wybrana osoba uprawniona do pełnienia tej funkcji, klasa nie będzie miała przedstawiciela rodziców.

Na życzenie rodziców wybory mogą odbyć się w formie pisemnej. Do ich

- Durchführung wird von den Eltern durch Zuruf ein Wahlleiter ernannt.
- 4.6. Die Wahlvorschläge für den Klassenelternsprecher und seinen Stellvertreter werden von der Klassenelternschaft dem Wahlleiter durch Zuruf bekanntgegeben.
- 4.7. Die Wahl eines Klassenelternsprechers und seines Stellvertreters kann in einem Wahlgang erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Stimmberechtigten. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, wenn nur zwei Kandidaten zur Wahl stehen. Stehen mehr als zwei Kandidaten zur Wahl, wird eine Stichwahl durchgeführt.
- 4.8. Scheidet ein Klassenelternsprecher während eines Schuljahres aus, so übernimmt der Stellvertreter das Amt. Lehnt dieser ab, so rückt der laut Wahlprotokoll Stimmnächste der Wahl des Klassenelternsprechers nach. Scheidet ein Stellvertreter aus, so rückt der Stimmnächste der Wahl der Stellvertreter nach. Stehen keine weiteren Kandidaten zur Verfügung, so muss eine Neuwahl stattfinden.

5. **Versammlung der Klassenelternschaft**
- 5.1. **Zur Versammlung der Klassenelternschaft lädt der Klassenelternsprecher ein. Er tut dies entweder nach Bedarf oder wenn mindestens ein Fünftel der Erziehungsberechtigten oder der Klassenleiter dies wünschen. Die Einladungen erfolgen schriftlich unter Angabe der Tagesordnung. Ihre Verteilung erfolgt über die Klasse.**
- 5.2. Der Klassenelternsprecher ist verpflichtet, mindestens einmal im Schulhalbjahr eine Klassenpflegschaftssitzung einzuberufen. Der Klassenelternsprecher leitet die Versammlungen.
- 5.3. An den Klassenpflegschaftssitzungen nimmt der Klassenleiter teil.

przeprowadzenia rodzice powołują osobę odpowiedzialną za przeprowadzenie wyborów. Propozycje kandydatów na Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców i jego zastępcy przekazywane są wychowawcy przez aklamację.

Wybór Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców następuje w wyniku jednogłosego głosowania wszystkich uprawnionych osób. Przy równości głosów o wyborze decyduje losowanie. W przypadku większej ilości kandydatów o wyborze zdecydowanie wybiera się ściślejszy.

W przypadku kiedy Przewodniczący zmuszony jest zrezygnować z pełnienia funkcji w ciągu roku szkolnego jego stanowisko przejmuje zastępca. Jeżeli on nie wyrazi chęci przejęcia obowiązków przewodniczącego to wybrany zostaje kolejny, zgodnie z protokołem wyborów kandydat, który otrzymał największą ilość głosów. Gdy nie ma żadnych innych kandydatów muszą odbyć się nowe wybory.

Zebrania Klasowych Rad Rodziców

Na spotkania z rodzicami zaprasza przewodniczący Klasowej Rady Rodziców. Odbywają się one tak często jak jest to potrzebne lub gdy jedna piąta pełnoprawnych opiekunów albo wychowawca klasy wyrazi takie życzenie. Zaproszenie w formie pisemnej zawierające porządek dzienny rozdawane jest w klasach.

Przewodniczący Klasowej Rady Rodziców jest zobowiązany zorganizować co najmniej jedno spotkanie z rodzicami w półroczu. Przewodniczący Klasowej Rady Rodziców prowadzi spotkania. W spotkaniach rodziców uczniów bierze również wychowawca. Jeżeli

Erfordern Tagesordnungspunkte die Anwesenheit von Fachlehrern, so werden diese entsprechend eingeladen. Den übrigen Lehrern der Klasse sowie dem Schulleiter steht die Teilnahme frei.

Schüler einer Klasse bzw. Klassensprecher können nach vorheriger Absprache des Klassenelternsprechers mit dem Klassenleiter ab Klasse 5 zu den Klassenelternabenden eingeladen werden.

- 5.4. Werden Abstimmungen erforderlich, so entscheidet die einfache Stimmenmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen; bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Klassenelternsprechers. Stimmberechtigt ist ein Erziehungsberechtigter für jedes der Klasse angehörende Kind (Sollten zwei Kinder eines Elternpaares in der Klasse sein, siehe 4.2.).

6. Wahl des Elternbeirates

- 6.1. Der Schulleiter beruft die konstituierende Sitzung des Elternbeirates ein. Diese erste Sitzung findet innerhalb von zwei Wochen nach Abschluss der Wahl der Klassen-elternsprecher statt. Der genaue Termin für die Wahl wird von der Schulleitung schriftlich bekanntgegeben.
- 6.2. Auf seiner konstituierenden Sitzung wählt der Elternbeirat aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen Stellvertreter für die Periode eines Schuljahres. Der Elternbeiratsvorsitzende und sein Stellvertreter vertreten die Belange der Elternschaft der Schule in ihrer Gesamtheit. Bis zum Abschluss der Neuwahl üben der Elternbeiratsvorsitzende und sein Stellvertreter des vorangehenden Schuljahres ihr Amt aus. Der gewählte Elternbeiratsvorsitzende übernimmt nach seiner Wahl die weitere Leitung der Sitzung.

Porządek dzienny tego wymaga obecni są również odpowiedni nauczyciele przedmiotowi. Pozostali nauczyciele i dyrektor szkoły dobrowolnie biorą udział w spotkaniach.

Uczniowie od klasy 5. lub przewodniczący klas mogą po uprzednim uzgodnieniu z Przewodniczącym Klasowej Rady Rodziców lub wychowawcą brać udział w spotkaniach.

W przypadku konieczności głosowania, o wyniku decyduje jednoznaczna większość oddanych, ważnych głosów; w wypadku równości głosów o wyniku decyduje głos Przewodniczącego Klasowej Rady Rodziców. Uprawnionym do głosowania jest prawny opiekun każdego dziecka w klasie (jeżeli w jednej klasie jest dwoje dzieci - patrz 4.2.)

Wybory Rady Rodziców

Walne zebranie Rady Rodziców zwołuje dyrektor szkoły. Ma ono miejsce w okresie dwóch tygodni od wyborów Przewodniczących Klasowych Rad Rodziców. O dokładnym terminie zebrania informuje dyrektor szkoły w formie pisemnej.

Podczas walnego zebrania Rady Rodziców wybierany jest Przewodniczący Szkolnej Rady Rodziców i jego zastępca na okres jednego roku szkolnego. Przewodniczący Rady Rodziców i jego zastępca reprezentują interesy rodziców uczniów całej szkoły. Do momentu zakończenia wyborów nowego Przewodniczącego Rady Rodziców urząd sprawuje przewodniczący wybrany w poprzednim roku szkolnym. Nowo wybrany Przewodniczący Rady Rodziców przejmuje dalsze prowadzenie zebrania.

- 6.3. Wahlleiter ist der Schulleiter. Die Wahl erfolgt schriftlich. Die Wahlvorschläge werden in der Sitzung entgegengenommen.
- 6.4. Der Elternbeiratsvorsitzende und sein Stellvertreter werden in getrennten Wahlgängen gewählt. Gewählt ist, wer die jeweilige Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen auf sich vereinigt. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, wenn nur zwei Kandidaten zur Wahl stehen. Stehen mehr als zwei Kandidaten zur Wahl, wird eine Stichwahl durchgeführt.
- 6.5. Eine Neuwahl ist erforderlich, wenn der Elternbeiratsvorsitzende oder sein Stellvertreter zurücktritt oder seine Wählbarkeit verliert.

Przeprowadzającym wybory jest dyrektor szkoły. Wybory odbywają się w formie pisemnej. Propozycje kandydatów zbierane są podczas zebrania.

Wybory Przewodniczącego Rady Rodziców i zastępcy odbywają się w dwóch osobnych etapach. Wybrana zostaje ta osoba, która zdobyła największą ilość głosów. Przy równości głosów o wyborze decyduje losowanie. W przypadku większej ilości kandydatur o wyborze zadecyduje wybór ściślejszy.

Nowe wybory są konieczne w przypadku rezygnacji Przewodniczącego Rady Rodziców lub jego zastępcy ze swojej funkcji lub utraty prawa do niej.

7. Sitzung des Elternbeirates

Posiedzenia Rady Rodziców

- 7.1. Der Elternbeirat wird von seinem Vorsitzenden nach Bedarf einberufen. Er muss einberufen werden, wenn mindestens ein Fünftel seiner Mitglieder, der Schulvereinsvorstand oder die Schulleitung dies verlangen.
- 7.2. Die Schulleitung, ein Vertreter des Lehrerbeirates und ein Vertreter des Schulvereinsvorstandes nehmen an den Sitzungen des Elternbeirates mit beratender Stimme teil.
- 7.3. Die Sitzungen des Elternbeirates sind nicht öffentlich.
- 7.4. Über die Sitzungen des Elternbeirates wird ein Protokoll geführt, das an die Elternbeiratsmitglieder, deren Stellvertreter sowie den Schulleiter, den Vertreter des Schulvereins und des Lehrerbeirates verteilt wird.
Es sollte spätestens eine Woche nach der Sitzung vorliegen.

Posiedzenie Rady Rodziców zwoływane jest zgodnie z potrzebami. Posiedzenie musi się odbyć, gdy przynajmniej jedna piąta członków, zarząd Stowarzyszenia Szkolnego lub dyrekcja szkoły wyrazi takie życzenie.

Udział z posiedzeniach Rady Rodziców bierze dyrekcja szkoły, przewodniczący Rady Rodziców i przewodniczący zarządu Stowarzyszenia Szkolnego. Pełnią oni funkcję doradczą.

Posiedzenia Rady Rodziców nie są publiczne.

Z posiedzeń Rady Rodziców sporządzany jest protokół, który otrzymują członkowie Rady Rodziców, ich zastępcy, dyrektor szkoły, przewodniczący Stowarzyszenia Szkolnego i Rady Nauczycieli najpóźniej tydzień po posiedzeniu.

- | | | |
|----|---|--|
| 8. | Abgrenzung | Ograniczenia |
| | <p>Die Befugnisse der Schulleitung und des Schulvereinsvorstandes bleiben durch die Geschäftsordnung des Elternbeirates unberührt. Beschlüsse des Elternbeirates haben für den Schulleiter und den Schulvereinsvorstand Empfehlungscharakter.</p> | <p>Kompetenzen der Direktion der Schule und des Verwaltungsausschusses der Schule sind im Schulgesetz und in der Satzung der Schule festgelegt. Die Beschlüsse der Elternbeiräte haben für den Schulleiter und den Schulvereinsvorstand Empfehlungscharakter.</p> |
| 9. | Änderung und Auflösung | Zmiany |
| | <p>Änderungen der Geschäftsordnung des Elternbeirates an der Willy-Brandt-Schule, der Deutschen Schule Warschau, bedürfen der Zustimmung des Elternbeirates und des Schulvereinsvorstandes, wobei beide Gremien initiativ werden können. Sie müssen im Einvernehmen mit der Gesamtkonferenz erfolgen.</p> | <p>Zmiany w Regulaminie Rady Rodziców Niemiecko-Polskiej Szkoły Spotkań w Warszawie wymagają zgody Rady Rodziców i zarządu Stowarzyszenia Szkolnego i mogą być inicjowane ze strony obydwóch gremiów. Dokonywane mogą być w porozumieniu z Plenarną Radą Pedagogiczną.</p> |